

PUJA EN SEPT PARTIES

Adoration

Avec des mādāravas, des lotus bleus et du jasmin,
Avec les fleurs les plus plaisantes et parfumées,
Et avec des guirlandes habilement tressées,
Je rends hommage aux princes des sages,
Si dignes de vénération.

Je les enveloppe de volutes d'encens,
Doux et pénétrant.
Je leur fais des offrandes de nourriture, dure et tendre,
Et de boissons variées et agréables.

Je leur offre des lampes, incrustées de bijoux,
Festonnées de lotus d'or.
Sur les mosaïques, aspergées de parfum,
Par poignées je répands de belles fleurs.

OM MANI PADME HŪṂ
(*Mantra d'Avalokiteśvara*)

Salutation

Autant de fois qu'il y a d'atomes
Dans les mille millions de mondes,
Autant de fois je fais de respectueuses salutations
A tous les bouddhas des trois ères,
Au saddharma,
Et à l'excellente communauté.

Je rends hommage à tous les temples,
Et à tous les lieux où sont allés les bodhisattvas.
Je fais de profondes révérences aux maîtres,
Et à ceux à qui une salutation respectueuse est due.

Aller en refuge

Aujourd'hui,
Je vais en mon refuge
Dans les puissants protecteurs,
Qui sont là pour garder l'univers ;
Les majestueux conquérants
Qui partout triomphent de la souffrance.

De tout cœur aussi je prends mon refuge
Dans le Dharma qu'ils ont éprouvé,
Et qui est la demeure sûre contre la ronde des renaissances.
De même, dans la multitude des bodhisattvas,
Je prends mon refuge.

Refuges & préceptes

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa
Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa
Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Saṅghāṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dutiyampi saṅghāṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Tatīyampi saṅghāṃ saraṇaṃ gacchāmi

Traduction

*Hommage à lui, le bienheureux, le digne,
le parfaitement éveillé !*

*Dans le Bouddha je vais en refuge.
Dans le Dharma je vais en refuge.
Dans la Sangha je vais en refuge.*

*Pour la seconde fois dans le Bouddha je vais en refuge.
Pour la seconde fois dans le Dharma je vais en refuge.
Pour la seconde fois dans la Sangha je vais en refuge.*

*Pour la troisième fois dans le Bouddha je vais en refuge.
Pour la troisième fois dans le Dharma je vais en refuge.
Pour la troisième fois dans la Sangha je vais en refuge.*

Les cinq préceptes

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Surāmeraya majja pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ
samādiyāmi

Traduction

J'entreprends de m'abstenir de prendre la vie.

J'entreprends de m'abstenir de prendre ce qui n'est pas donné.

J'entreprends de m'abstenir de méconduite sexuelle.

J'entreprends de m'abstenir de parole fausse.

J'entreprends de m'abstenir de prendre des intoxicants.

SADHU ! SADHU ! SADHU !

Les cinq préceptes positifs

Avec des actions bienveillantes,
je purifie mon corps.

Avec une générosité sans réserve,
je purifie mon corps.

Avec calme, simplicité et contentement,
je purifie mon corps.

Avec une communication véritable, je purifie ma parole.

Avec une attention claire et radieuse,
je purifie mon esprit.

Les préceptes des dhammacari & dhammacarini

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Pharusavācā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Samphappalāpavācā veramaṇī sikkhāpadaṃ
samādiyāmi
Pisuṇavācā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Abhijjhā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Byāpādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
Micchādassanā veramaṇī sikkhāpadaṃ smādiyāmi

Traduction

J'entreprends de m'abstenir de prendre la vie.

*J'entreprends de m'abstenir de prendre ce qui n'est pas
donné.*

J'entreprends de m'abstenir de méconduite sexuelle.

J'entreprends de m'abstenir de parole fausse.

J'entreprends de m'abstenir de parole dure.

J'entreprends de m'abstenir de parole inutile.

J'entreprends de m'abstenir de parole calomnieuse.

J'entreprends de m'abstenir de convoitise.

J'entreprends de m'abstenir d'animosité.

J'entreprends de m'abstenir de vues fausses.

Les dix préceptes positifs

Avec des actions bienveillantes,
je purifie mon corps.

Avec une générosité sans réserve,
je purifie mon corps.

Avec calme, simplicité et contentement,
je purifie mon corps.

Avec une communication véritable, je purifie ma parole.

Avec des mots bienveillants et gracieux,
je purifie ma parole.

Avec des paroles utiles et harmonieuses,
je purifie ma parole.

Abandonnant la convoitise pour la tranquillité,
je purifie mon esprit.

Changeant la haine en compassion,
je purifie mon esprit.

Transformant l'ignorance en sagesse,
je purifie mon esprit.

Confession des fautes

Le mal que j'ai accumulé
Par mon ignorance et ma sottise :
Le mal dans le monde du quotidien
Ainsi que le mal dans la compréhension et l'intelligence,
Tout cela je le confesse aux Protecteurs.

Me tenant devant eux,
Les mains levées en vénération,
Et terrifié par la souffrance,
Je les salue encore et encore.

Puissent les guides recevoir cela avec bienveillance,
Tel que cela est, avec toutes ses fautes !
Ce qui n'est pas bon, Ô ! Protecteurs,
Je ne le referai pas.

Réjouissance du mérite

Je me réjouis avec délices
Du bien fait par tous les êtres,
Grâce auquel ils obtiennent le repos
Et la fin de la souffrance.
Que ceux qui ont souffert soient heureux !

Je me réjouis de la libération des êtres
Hors des souffrances des rondes de l'existence ;
Je me réjouis de la nature du bodhisattva
Et du Bouddha,
Qui sont protecteurs.

Je me réjouis de l'apparition de la volonté d'Éveil,
Et de l'enseignement :
Ces océans qui apportent la joie à tous les êtres,
Et sont la résidence du bonheur de tous les êtres.

Supplication

Les saluant les mains jointes,
Je supplie les bouddhas de toutes les directions :
Qu'ils fassent briller la lampe du Dharma
Pour ceux qui errent dans la souffrance de l'illusion !

Les mains jointes en vénération,
J'implore les conquérants désirant entrer en nirvāṇa :
Qu'ils restent ici pour des âges sans fin,
Afin que la vie dans ce monde ne s'obscurcisse pas.

Le soutra du cœur de la Sagesse Parfaite

Le Bodhisattva de la compassion
Alors qu'il méditait profondément,
Vit la vacuité des cinq skandhas
Et coupa les liens qui le faisaient souffrir.

Ici donc,
La forme n'est rien d'autre que la vacuité,
La vacuité n'est rien d'autre que la forme.
La forme n'est que vacuité,
La vacuité n'est que forme.

Sensation, perception et choix,
La conscience elle-même,
Sont identiques à cela.

Toutes choses sont vides par nature,
Elles ne sont ni nées ni détruites,
Ni tachées ni pures,
Pas plus qu'elles ne croissent ou ne décroissent.

Ainsi, dans le vide, il n'y a ni forme,
Ni sensation, perception ou choix,
Ni non plus de conscience.

Ni œil, oreille, nez, langue, corps, esprit ;
Ni couleur, son, odeur, saveur, toucher,
Ni rien que l'esprit puisse saisir,
Ni même acte de sentir.

Ni ignorance, ni fin de celle-ci,
Ni rien de ce qui vient de l'ignorance,
Ni déclin, ni mort,
Ni fin de ceux-ci.

Il n'y a pas non plus de douleur, ni cause de la douleur,
Ni cessation de la douleur,
Ni noble chemin menant hors de la douleur ;
Ni même sagesse à atteindre !
L'atteinte aussi est vacuité.

Sachez donc que le bodhisattva
Ne s'attachant à rien qui soit,
Mais demeurant dans la sagesse prajñā
Est libéré d'obstacles illusoires,
Débarrassé de la peur nourrie par ceux-ci,
Et atteint l'éclatant nirvāṇa.

Tous les bouddhas du passé et du présent,
Les bouddhas du temps futur,
Utilisant cette sagesse prajñā,
Arrivent à une vision complète et parfaite.

Sachez donc que la Prajñāpāramitā est le grand dharani,
Le radieux mantra, sans égal,
Dont les mots apaisent toute souffrance ;
Écoutez et croyez en sa vérité !

Gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā
Gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā
Gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

Transfert du mérite & renoncement de soi

Puisse le mérite obtenu ainsi,
Par ce que je viens de faire,
Aller soulager la souffrance de tous les êtres.
Ma personnalité tout au long de mes existences,
Mes possessions,
Et mon mérite accumulé des trois façons,
Tout cela je l'abandonne
Sans considération pour moi-même,
Pour le bénéfice de tous les êtres.

Tout comme la terre et les autres éléments
Sont utilisables de multiples façons
Par le nombre infini des êtres
Habitant l'espace sans limites ;
Ainsi puissé-je devenir
Ce qui soutient tous les êtres
Situés partout dans l'espace entier,
Tant que tous n'ont pas atteint
La paix.

Mantras

OM ĀḤ HŪḤ JETSUN GURU PADMA SIDDHI HŪḤ
(*Padmasambhava*)

OM MAṆI PADME HŪḤ
(*Avalokiteśvara*)

OM A RA PA CA NA DHĪḤ
(*Mañjuśrī*)

OM VAJRAPĀṆI HŪḤ
(*Vajrapāṇi*)

OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ
(*Tārā*)

OM AMIDEVA HRĪḤ
(*Amithābha*)

OM MUNI MUNI MAHĀ MUNI ŚĀKYAMUNI SVĀHĀ
(*Bouddha Śākyamuni*)

OM ĀḤ HŪḤ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪḤ
(*Padmasambhava*)

GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ
(*Perfection de la sagesse*)

OM ŚĀNTI ŚĀNTI ŚĀNTI